ПРАКТИКУМ

1. Норматив. Учебный план предусматривает выполнение каждым студентом, обучающимся по квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (юриспруденция)» перевода в объеме 35 тысяч знаков с пробелами (около 15 страниц переводного текста). Перевод в рамках практикума выполняется постепенно на 4 курсе (7 и 8 семестры). Однако аттестация в виде зачета проводится только в конце 8 семестра (и является допуском к сдаче итогового экзамена).

2. Оформление. Перевод в рамках практикума выполняется на компьютере и сдается в печатном виде. Формат: 14 кегль через 1 интервал, шрифт – Times New Roman, левое поле – 2,5 см, правое поле – 1,5 см, верхнее/нижнее поле – 2 см, отступ (красная строка) – 1 см. На титульном листе указывается:

– автор произведения, название источника, название главы, страницы источника (по-английски);
– ПРАКТИКУМ;
– Выполнено студентом (фамилия и имя студента);
– ФИО проверявшего преподавателя;
– подпись преподавателя;
– дата проверки.

(Образец прилагается.)

3. Характер текстов. В практикум включаются аутентичные тексты монографий по праву. Тематика должна соответствовать основным тематическим блокам, изучаемым в рамках программы. Как правило, тексты для перевода практикума выдаются преподавателем, однако студент имеет право самостоятельно подобрать интересующий его материал. В этом случае он должен предварительно согласовать свой выбор с преподавателем.

4. Процедура проверки.

(i) обсуждение выбранного материала и определение количества стандартных страниц;

(ii) проверка первого варианта перевода (в печатном виде);

(iii) редактирование перевода студентом;

(iv) повторная проверка отредактированного/исправленного перевода; отметка о зачете перевода с указанием даты и подписью преподавателя.

5. Хранение практикумов. Проверенные работы с отметкой о зачете хранятся у студентов до момента заполнения ведомости в конце 8 семестра. Далее все работы сдаются ведущему преподавателю, который передаёт их на кафедру. Работы хранятся до их проверки Учебно-методическим управлением.

образец

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный юридический университет
имени О.Е. Кутафина» (МГЮА)
Оренбургский институт (филиал)

кафедра иностранных языков

ПРАКТИКУМ

(АТТЕСТАЦИОННАЯ РАБОТА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ)

Emery, S.E. Civil Litigation Practice For Paralegals
NY: West Legal Studies, 2010
pp. 19-37

Выполнил: Знаков Сергей

Проверил: _____

дата: _____ подпись: _____

Оренбург – 2017